

VOCABULAIRE FAMILIAL
EN
PARLER NORMAND

Recueil

Famille DUCASTEL
et son entourage



Didier DUCASTEL
avril 2021

Préambule

J'ai ressuyé de regrouper dans ce recueil, les mots employés, depuis mon enfance dans les années 1950, jusqu'à une époque plus récente, par chacun des membres de ma famille : grands-parents, parents, grands-oncles et tantes, cousins, qui résidaient à la campagne, etc, mais aussi usités par moi-même au sein de mon propre environnement.

Chaque mot a donc une résonance particulière puisqu'il se réfère bien souvent à chacun d'entre eux. Certains mots ont été entendus à différents endroits à la même époque : c'est normal puisqu'ils composent le fonds commun du parler normand. D'autres, provenant de personnes décédées, m'ont été rapportés par mes proches.

Dans la mesure du possible, les initiales de chaque personne qui en est à l'origine, sont notées en marge. Ces initiales nous renvoient vers un document qui précise pour chacune d'elles : la période et l'aire de pratique. Cependant, de nombreux mots sans origine familiale particulière, ont été utilisés dans le langage courant. Quelques-autres ont pu aussi s'échapper de ma mémoire, et j'en suis bien désolé. S'ils me reviennent à l'esprit, ils complèteront ultérieurement ce recueil.

En effet, le berceau de ma famille paternelle se trouve sur le littoral du Pays de Caux, et celui du côté maternel, dans la vallée de l'Andelle et les bords du Vexin Normand.

A cela, il faut ajouter une influence rouennaise, notamment en ce qui concerne l'accent. Rouen, ville qui m'a vu naître et où je vis toujours, pour le moment.

Ces mots, que j'ai entendu depuis que je suis tout jeune, mais dont la pratique s'estompe faute de locuteurs, ont été consignés dans ce répertoire entre 2004 et 2010.

Certains ne m'ont été connus en français que tardivement. Prenons l'exemple de « carte » qui a bercé toute ma scolarité ; il était employé par tous les écoliers de mon âge pour désigner un « cartable ».

Toute ma famille, qui allait à la « rocaille » pêcher des « vignots », n'a jamais employé le mot de « bigorneau », cher aux Parisiens...

Un dernier exemple : nous avons la chance d'avoir conservé dans notre langage, le mot « supper » pour la simple raison qu'il n'a pas d'équivalent en français, sinon de l'expliquer en employant plusieurs mots.

Deux précisions : d'une part, la graphie normalisée n'a peut-être pas été respectée à la lettre, mais il sera toujours possible de la rectifier ; d'autre part, je n'ai pas repris tous les pronoms couramment usités, que l'on retrouvera facilement dans les dictionnaires bilingues.

Ce double répertoire possède la particularité, non seulement d'avoir une entrée avec traduction en français de ces mots qui me sont familiers, mais également d'avoir en plus, une lecture inversée à partir de ces mêmes mots français traduits en parler normand.

J'adresse toute ma gratitude à mon frère Denis, président de l'Université Rurale du Cauchois, pour sa relecture et ses conseils sur la graphie communément utilisée.

Puisse ce vocabulaire, contribuer au maintien, voire à la renaissance de notre parler régional !

Didier DUCASTEL
didierducastel@sfr.fr
06 47 968 007

avril 2021

Président de l'association
FIL EN QUATRE
Traditions et Arts Populaires
de Normandie
www.filenquatre.sitew.fr

Adhérente à la FALE
Fédération des Associations
pour la Langue normandE

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

A

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Acouver (s')	Accroupir (s')	RDL
Affaiter	Assaisonner	RDL
Affutios	Habits ; Pièces de vêtements	
Aguicher ou Agucher	Attirer par manège de séduction ou d'agaceries	AGD
Amitieû	Affectueux	YBL-AL
Amon	Contre	
Anhui ou Anhi	Aujourd'hui ; Maintenant	CAD-EBD-AAD-COM
Ansette	Boutonnière d'un vêtement	RDL
A-oûteû	Moissonneur itinérant du mois d'août	RDL
Aôtefeis	Autrefois	CAD
Ar... (en général)	Re... (...voilà, ...venir, etc)	
Argâder	Regarder	YBL
Arlevève	Après-midi	
Arluquer	Regarder quelqu'un avec insistance	EBD
Armorqueur	Remorqueur sur la Seine à Rouen	COM
Armouère	Armoire	
Arquer	Mettre un pied devant l'autre pour avancer	ALB-RLD-COM
Atamer	Entamer (un gâteau, un fromage...)	RDL
A tatôt (loc.)	A cet après-midi	
Atignolles (n. f. pl.)	Pâté préparé avec des restes de viande et de la graisse	LLL-ALB-RDL
Atteindre	Préparer des affaires. (en français : Chercher à prendre en hauteur)	RDL
Aveine	Avoine	
Aveu	Avec (quelqu'un) : devant une consonne	EBD-YBL
Aveuc	Avec (quelqu'un) : devant une voyelle	EBD-YBL

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

B

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Bailler	Faire tomber ; Livrer sans précautions ; Renverser	
Bailler (se)	Tomber	RDL-COM
Banette	Corbeille (à papiers, à pain, de linge...)	RDL-COM
Banneau	Tombereau	AAD
Barrié	Barrière	AAD-CAD
Bavacher	Parler à tors et à travers	
Bédier (un)	Chambre mal rangée (bed)	
Beichon, Beisson	Boisson ; Cidre léger	
Beire	Boire	
Beire	Cidre	
Ber	Berceau	
Bernique	Chapeau chinois ; Patelle	AGD
Berquier	Berger	CAD-AL
Béton	Bœuf jeune	COM
Bétôt (à)	Bientôt (à)	COM
Bézot(te)	Enfant ; Chéri(e) (enfant)	YBL
Bigne	Coup	ALB
Blaude	Blouse bleue ou noire des paysans	COM
Bluque	Pluche	YBL
Botton	Chausson en laine du nourrisson	RDL
Boujou	Bonjour	COM
Boujou, Allez, boujou !	Au revoir	COM
Bourouette, Béroquette	Brouette	
Bourrée	Fagot de branchage	RDL
Brasser	Faire du cidre et de la boisson	COM
Brèque	Brèche ; Ouverture dans un talus, une haie, un mur	AAD
Bréziller	Casser ; Abîmer	EBD
Brucher	Buter ; Tomber	AGD
Bruman	Gendre (lors des noces)	

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

C

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Cacher	Chasser	
Cacheû	Chasseur	YBL
Caillot, caillotte	Chéri(e) (pour un enfant)	YBL
Caleine	Chaleur	SBD
Caloge	Cabane; Abri ; Remise extérieure ; Cabanon	EBD-ALB
Calotte	Gifle	ALB-RDL
Caloupette	Galipette, Roulade, Cabriole	RDL-AAD-ADC
Candelle	Chandelle. En anglais:candle	
Caôche	Chaussette	CAD-SBD
Caôffer	Chauffer	CAD
Capè, des capiâs	Chapeau, des chapeaux	RDL-COM
Cardon	Chardon	
Carte	Cartable	RDL-ALB-COM
Carue	Charrue	CAD
Cat	Chat. (en anglais: cat)	CAD-ALB-COM
Câtè	Château ; Castel ; Manoir	CADucastel
Catin	Poupée	YBL-RDL
Caton	Chaton	RDL-CAD
Catouille (adj.)	Délicat ; Difficile	ALB
Catouiller	Chatouiller	YBL
Catte	Chatte	CAD
Ceusses ou Ceuses	Ceux	YBL
Châ	Çà	CAD-EBD
Chabiaô	Sabot	EBD
Chanir ou chénir	Moisir	RDL
Chartrie	Charretterie	LLL-RDL-COM
Cheû	Chez	EBD-CAD-COM
Chouque	Bûche ; Morceau de bois volumineux ; Souche de bois	YBL
Chouquet	Bûche de petite taille ; Morceau de bois ; Traverse en bois d'un pressoir, intermédiaire entre le système de serrage et le plateau qui comprime le marc	AAD
Ch'ti-là	Celui-là	CAD-YBL
Clenche	Poignée de porte	RDL-AAD-COM...
Collation (n. f.)	Goûter (n. m.) de 4 heures	RDL-COM
Collationner (v.)	Goûter (v.)	COM
Condeau	Fossé en bord de route	ALB
Corée, Courèye	Mou (n. m.) ; Poumon d'animal	RDL
Cornâille	Corbeau	EBD

Cornâille	Morceau de viande de bœuf	EBD
Cosomer (ex : To nos cosomes)	Consumer ; au figuré : User (ex: Tu nous uses)	AEL-AL
Cotent	Content	ALB-YBL
Crassiner	Pleuvoir finement ; Crachiner	ALB-RDL
Crêtelier	Brailleur ; Pousser des cris	ALB
Crocheû	Cavalier/cavalière de cortège de noces	AAD-RDL-COM
Croisèye	Fenêtre	AAD-ADC-EBD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

D

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Débarbouiller (se)	Laver le visage (se)	COM
Décaniller (se)	Déguerpir ; Presser (se) ; Bouger (se)	ALB
Décatir (se)	Pélicliter ; Aller à volo ; Décliner ; Dégrader (se) (physiquement)	ALB
Dégavé	Ouvert largement du col	ALB
Dégouginer (se)	Remuer (se) ; Bouger (se)	ALB-RLD-COM
Déjeuner	Repas de la matinée	COM
Déjouquer	Remuer ; secouer quelqu'un ; Faire descendre une poule perchée	ALB-EBD
Délot	Doigtier en tissu avec cordons reliés au poignet	EBD-ALB-YBL
Dépenaillé	A moitié déshabillé	ALB
Dépiaôter	Retirer la peau	
Dépicher (se)	Défaire (se) en petits morceaux ; Déliter (se)	COM
Déploquer	Désagréger une boule de matière (coton, laine, mie...)	EBD-ALB-YBL
Déshabillé	A moitié déshabillé ; Démonté ; Abîmé	COM
Détoupiner	Désenrouler ; Dérouler	COM
Digonner	Remuer avec une tige, ou avec ses doigts	COM-AGD
Digonneû	Outil ; Tige servant à remuer	AGD
Dîn-ner	Repas du midi	COM
Dogue	Rumex ; Oseille crépue	COM
Dorée	Tartine beurrée	RDL
Doris	Embarcation côtière ou mise sur un terre-neuvier pour pêcher la morue	COM
Douillon	Pomme (ou poire) enrobée de pâte, et cuite au four	COM
Ducâtè	Ducastel (nom de famille)	CAD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

E

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Eau chaude	Tasse d'eau chaude sucrée avec de l'eau de vie de cidre ou du calvados	ALB
Ecaler	Retirer la coquille ; Ecosser	
Ecalures	Morceaux de coquilles ou d'écales	ALB-ALD
Ecaoui	Faible ; Las ; Sans forces ; Evanoui	ALB-COM
Effiloquer	Effilocher	RDL
Effoutrayer	Apeurer ; Affoler	ALB
Eluger	Enerver ; Agacer ; Étourdir de paroles	ALB-EBD-ADC-AAD -CAD
Emberlificoter	Embrouiller ; Emmêler quelqu'un avec des paroles	ALB
Empouqué	Emprunté	COM
Encarvaller	Chevaucher ; Passer par dessus	RDL-ALB-COM
Entoupiner	Enrouler	COM
Eul	Le	COM
Eun	Un	COM
Eune	Une	COM-CAD
Est	C'est	CAD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

F

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Fâle	Gorge ; Échancrure en V sur le devant du col d'une blande	COM
Falot	Lampion	RDL-ALB
Fieu	Fils ; Gars	ALD
Fil (en 2, en 4, ou en 6)	Eau de vie (valant 2, 4, ou 6 sous le petit verre, suivant le degré d'alcool, servie dans les cafés ruraux)	COM
Flanquet	Pan arrière de la chemise	COM
Flige ou fige	Gelée de graisse dans une sauce froide	ALB
Flip	Mélange de cidre doux et d'eau de vie de cidre, que l'on boit bien chaud	COM
Flopée	Quantité importante ; Multitude	COM
Foncer (ex. çà fonce)	Enfoncer	RDL
Fonçue (assiette)	Creuse (assiette)	
Fossé	Talus planté de hêtres dans le Pays de Caux	CAD-COM
Fouée	Feu clair qui réchauffe	COM
Fourque	Fourche	
Fourquet	Entre-jambe du pantalon	ALB-COM
Foutiner	S'affairer sans but précis	COM
Foutinette	Mélange d'eau très chaude sucrée et d'eau de vie de cidre ou de calvados	COM

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

G

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Gambe	Jambe	
Gambette	Jambe du bébé ; Jambe féminine sexy	RDL RDL
Gambon	Extrémité dure et peu comestible d'un légume	ALB-RDL
Gâtaye (mot féminin)	Chéri ; Chérie (pour un enfant)	AL
Gaviot	Gorge d'animal	EBD-YBL
Gnian	Demeuré ; Imbécile	COM
Goule	Figure ; Visage ; Bouche	COM
Goutte (adv.)	Peu ; Pas beaucoup ; Faiblement	COM
Goutte (n. f.)	Eau-de-vie de cidre ou de calvados	COM
Graissée	Tartine de beurre, de rillettes, de pâté, etc.	
Gravelle	Gravier	COM
Grégir	Froncer des plis ; Coudre à plis serrés	RDL
Grégie	Ridée (vieille femme, pomme desséchée)	RDL
Grumeleau	Grumeau	RDL-ALB-EBD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

H

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Horsain	Etranger au lieu, ou à la Normandie	COM

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

I

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Ichite Itou, ou étou	Ici Aussi	CAD CAD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

J

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Jouquer ou Juquer	Jucher	COM

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

L

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Lard	Porc gras cuit (ex. rôti de lard)	RLD-RDL
Léquer	Lécher	
Leune	Lune	
Li	Lui	CAD
Livre	Demi-kilo ; 500 grammes	COM
Locher	Gauler (ex. les pommes)	
Loque	Morceau de tissu	RDL-COM
Lôtemps	Longtemps	RLD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

M

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Maâme	Madame	LLL
Machoquer	Entrechoquer ; Meurtrir	ALB
Malle	Coffre arrière d'une voiture	ALB-RDL-AAD
Mâqué	Acoquiné	COM
Mâquer (v.)	Manger (verbe)	COM
Mâquer (n. m.)	Nourriture ; Manger (n.m.)	CAD-ALB
Mâquillonner	Mâcher du bout des dents ; Grignoter ; Mâchonner	COM
Marmelade	Compote de pommes (anglais : Marmalade)	ALB
Mattes (féminin / pluriel)	Lait caillé en fromage blanc	ALB-RDL
Mé	Mer	
Mé	Mère	
Méchant... (adj. qual.)	Quel... (adj. qual.)	COM
Mei	Moi	CAD
Mentrie	Mensonge	
Mère de famille	Fleur pompon ; Bellis perennis ; Pâquerette pomponette	RLD
Mérierne	Sieste	
Miner (se)	Ronger les sangs (se)	RDL
Mitan	Milieu	
Moisson	Moineau	SBD
Mornifle	Gifle	
Mouque	Mouche	
Mouquette	Mouchette ; Extrémité effilochée d'un bonnet de coton	RLD
Mouqueû	Mouchoir	
Mouver (se)	Remuer (se) (to moove angl)	ALB
Mouvettes	Cuillers pour remuer dans un récipient (ex. salade)	RDL
Mouzette	Jeune effrontée	RDL
Mucher	Cacher	
Mucre (n.m.)	Humidité (n. f.) ; Moisi (n. m.)	RDL
Mucre (adj.)	Humide ; Moisi (adj.)	RDL

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

N

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Nourolle	Brioche ; par extension : Chignon de la même forme	RDL-EBD
N'tou (négation de « itou »)	Non plus	CAD

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

O

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Oco Opposer Oyouù	Encore Empêcher Où	RLD COM

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

P

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Païque	Gifle	ALB
Paletot	Pardessus	ALB-RDL
Panée, pannèye	Manteau ; Vêtement	LLL-YB
Parrer	Egaliser	
Paur	Pauvre (Men paur tit gars) (poor, en anglais)	AL-ALB-YBL
Pé	Père	COM
Pêque	Pêche	
Pêqueû	Pêcheur	
Pesson, péchon	Poisson	
Pi	Puis	
Piau	Peau	CAD
Piler	Broyer ; Ecraser ; Marcher sur les pieds	AGD
Pin	Point ; Pas (négation)	
Pitit(e)	Petit(e)	YBL
Plaine	Terre labourable entre les clos-masures en Pays de Caux	CAD-COM
Plaude	Blouse bleue du Normand	
Ploque	Boule de matière (coton laine, fil...)	EBD-ALB-YBL
Pluque	Pluche	RDL
Porette	Plant de poireau jeune à repiquer	AGD-AAD-COM
Porion	Jonquille	CAD-AGD-RDL-AAD
Pou	Pour	
Poulier	Poulailler	CAD
Poulot	Enfant en bas âge	COM
Pouque	Sac de jute ou de toile	COM
Pouquette	Poche de vêtement (pocket, en angl.)	
Pourritte	Pourrie	COM
Pratique (n.f.)	Habitude	RDL
P'tit loup	Petit bois pour allumer le feu	AAD-RDL-COM
Pucher (v.)	Puiser	RDL
Pucheû (n. m.)	Récipient en zinc à long manche en bois pour puiser	RDL

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

Q

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Quaine	Chaîne	
Quaire	Chaise. En anglais : chair	
Quairer (se)	Asseoir (s')	ADC
Querrette	Charrette	
Queû...	Quel...	ALB
Queuque	Quelque	ALB
Queuzèine	Cuisine	
Quève	Chèvre	
Quiauler	Pleurer ; Chialer ; Pleurnicher	ALB
Quien (adj.)	Pingre ; Radin ; Mesquin	COM
Quien (n. m.)	Chien	CAD
Quiennerie	Chiens en groupe ou meute	RDL
Quienne	Chienne	CAD
Quier	Chier	ALB
Quinz'côtes	Homme grand et sec	ALB
Quitter tomber	Laisser tomber	RDL
Qu'min	Chemin	
Qu'minèye	Cheminée	
Qu'minze	Chemise	SBD
Qu'ri	Chercher	AL-EHB-CAD
Qu'vâ	Cheval	

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

R

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Rabienner(se)	Réconcilier (se)	
Racailloter (se)	Blottir (se) ; Serrer (se) les uns contre les autres	YBL
Racoin	Recoin	
Radoubler	Redoubler : revenir sur ses pas	COM
Ramoucheler	Ramasser une loque en bouchon ; Remettre en tas	RDL
Ramoucheler (se)	Recroqueviller (se) ; Accroupir (s')	RDL
Rapport à Rasière	Concernant Mesure de 50 litres de pommes à cidre	COM
Ratiboiser	Couper à ras ; Tondre	COM
Ratourner	Retourner	
Ravenelle	Giroflée	RDL
Rebiquer (v.)	Redresser	
Rediguer (v.)	Redresser	
Récapper	Réchapper	RDL
Récaôffaye	Réchauffer	CAD
Régence (de la)	Pain blanc fantaisie en forme de 2 petites brioches ovales accolées (vendu jusque vers 1940)	AAD-RDL
Rémonie (pas de)	Force (pas de)	ALB
Rémouquer	Ragaillardir	
Rencumeû	Rancunier	EBD
Rêque	Rugueux ; Rêche	
Requimpette	Veste ; Manteau	YB
Requinquer (se)	Remettre en forme (se)	COM
Revoyure (à la)	Au revoir	
Rien	Très ; Beaucoup ; Enormément	COM COM
Rincette	Goutte d'eau de vie de cidre ou de calvados	COM
Riocher	Ricaner	AGD
R'muc	Moisi	RDL
Rocaille	Pêche à pied sur l'estran	AGD
Rodillonner	Mijoter	ALB-RDL
Rouscailler	Rouspéter	ALB

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

S

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Sâ	Saoul	CAD
Salicoque	Crevette (variété)	RDL
Saquée	Contenu d'un sac plein	RDL
Seû	Seul	ALB
Siâ	Seau	AL-CAD
Sciot	Scie	AL-CAD
Souffler	Eteindre une lumière	ALB-RDL
Souper	Repas du soir	COM
Sous	Argent ; Monnaie ; Pièces	COM
Supper (origine noroise)	Aspirer avec les lèvres, le trop plein de liquide, d'un verre ou d'une tasse	COM

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

T

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Tantôt, tatôt	Après-midi	COM
Taquer	Tacher	YB
Tei	Toi	
Teile	Toile	
Tête de lard	Entêté ; Tête de cochon	COM
Teurquer	Torcher	
Tière (origine noroise)	Système d'attache des animaux (bovins, caprins) à l'herbe, à l'aide d'une chaîne ou d'une corde autour d'un pieu en fer fiché en terre	CAD-COM
Tillette	Morceau de lard gras ; Poitrine de porc (charcuterie)	RDL
Tirer	Traire	CAD
Titiller	Enerver ; Exciter	
Touiller	Remuer	COM
Trâcher	Chercher	AL-CAD
Trifouiller	Farfouiller	COM
Tuer (se)	Altérer (s') (salade)	RDL
Tun	Ton	

VOCABULAIRE FAMILIAL EN PARLER NORMAND

Famille DUCASTEL

V

MOT NORMAND	TRADUCTION	PERSONNE D'ORIGINE
Vaque	Vache	CAD
Varech	Algues ; Goémon	COM
Vas (je)	Vais (je)	COM
Vat'laver	Gifle d'un revers de main	ALB
Vei	Voir	CAD
Veisin	Voisin	COM
Veitue, veintue	Voiture	CAD
Vézillant	Remuant ; Vivant ; Agité	ALB
Vézouille	Force	ALB
Viâ	Veau	CAD
Viaôs	Veaux	CAD
Vieuille	Vieille	YBL
Vignot	Bigorneau	CAD-AGD-AAD-COM
Villotte	Gerbes regroupées et mises debout dans les champs après la moisson	
Vos	Vous	
Vouyou	Voyou	YBL
Vyâge	Voyage	

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

A

A cet après-midi	A tatôt (loc.)
Acoquiné	Mâqué
A moitié déshabillé	Dépenaillé ; Déshaillé
Abîmer	Bréziller
Abri	Caloge
Accroupir (s')	Acouver (s') ; Ramoucheler (s')
Affectueux	Amitieû
Affoler	Effoutrailler
Affairer (s') sans but précis	Foutiner
Agacer	Eluger
Agité	Vézillant
Algues	Varech
Aller à volo	Décatir (se)
Allume-feu	P'tit loup
Altérer (s') (salade)	Tuer (se) (salade)
Apeurer	Effoutrailler
Après-midi	Arlevèye ; Tantôt ; Tatôt
Argent	Sous
Armoire	Armouère
Aspirer avec les lèvres, le trop plein de liquide d'un verre ou d'une tasse	Supper
Assaisonner	Affaïter
Asseoir (s')	Quairer (s')
Attirer par manège de séduction ou d'agaceries	Aguicher ou Agucher
Au revoir	Boujou ; Allez, boujou ! A la r'voyure (à la)
Aujourd'hui	Anhui ou Anhi
Aussi	Itou ; Etou
Autrefois	Aôtefeis
Avec (quelqu'un) : devant une consonne	Aveu
Avec (quelqu'un) : devant une voyelle	Aveuc
Avoine	Aveine

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

B

Barrière	Barrié
Beaucoup	Rien
Bellis perennis (fleur pompon)	Mère de famille
Berceau	Ber
Berger	Berquier
Bientôt (à)	Bétot (à)
Bigorneau	Vignot
Blottir (se)	Racailloter (se)
Blouse bleue ou noire des paysans	Blaude ; Plaude
Bœuf jeune	Béton
Boire	Beire
Boisson	Beichon ; Beisson
Bouche	Goule
Bonjour	Boujou
Bouger (se)	Décaniller (se) ; Dégouginer (se)
Boule de matière textile (coton, laine...)	Ploque
Boutonnière d'un vêtement	Ansette
Brailer	Crêtelier
Brèche	Brèque
Brioche	Nourolle
Brouette	Bourouette ; Bérouette
Broyer	Piler
Bûche	Chouque
Bûche de petite taille	Chouquet
Buter sur	Brucher sù

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

C

C'est	Est
çà	Châ
Cabane	Caloge
Cabanon	Caloge
Cabriole	Caloupette
Cacher	Mucher
Cartable	Carte
Casser	Bréziller
Castel	Câtè
Cavalier / Cavalière de cortège de noces	Crocheû
Celui-là	Ch'ti-là
Ceux	Ceusses, ou Ceuses
Chaîne	Quaine
Chaise	Quaire (chair, en anglais)
Chaleur	Caleine
Chambre mal rangée	Bédier (bed, en anglais)
Chandelle	Candelle (candle, en anglais)
Chapeau chinois	Bernique
Chapeau, des chapeaux	Capè, des Capiâs
Chardon	Cardon
Charrette	Querette
Charretterie	Chartrie
Charrue	Carue
Chasser	Cacher
Chasseur	Cacheû
Chat	Cat (cat, en anglais)
Château	Câtè
Chaton	Caton
Chatouiller	Catouiller
Chatte	Catte
Chauffer	Caôffer
Chaussette	Caôche

Chausson en laine du nourrisson	Botton
Chemin	Qu'min
Cheminée	Qu'minèye
Chemise	Qu'minze
Chercher	Qu'ri ; Trâcher
Chéri(e) (enfant)	Bézot (te) ; Caillot, caillote ; Gâtaye (féminin)
Cheval	Qu'vâ
Chevaucher	Encarvaller
Chèvre	Quève
Chez	Cheû
Chialer	Quiauler
Chien (n.m.)	Quien (n.m.)
Chienne	Quienne
Chiens en groupe ou en meute	Quiennerie
Chier	Quier
Chignon en forme de brioche	Nourolle
Cidre	Beire
Cidre léger ou coupé	Beisson ; Beichon
Coffre arrière d'une voiture	Malle
Compote de pommes	Marmelade (Marmalade, en anglais)
Concernant	Rapport à
Consumer	Cosomer (To nos cosomes : tu nous uses)
Content	Cotent
Contenu d'un sac plein	Contenu d'un sac plein
Contre	Amon
Corbeau	Cornâille
Corbeille (à papiers, à pain, de linge...)	Banette
Coudre à plis serrés	Grégir
Coup	Bigne
Couper à ras	Ratiboiser
Crachiner	Crassiner
Creuse (assiette)	Fonçue (assiette)
Crevette (variété)	Salicoque
Cuillers pour remuer dans un récipient (ex. salade)	Mouvettes (To moove, en anglais)
Cuisine	Queuzèine

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

D

Décliner physiquement	Décatir (se)
Défaire (se) en petits morceaux	Dépicher (se)
Dégrader (se) physiquement	Décatir (se)
Déguerpir	Décaniller (se)
Déjeuner du midi	Dîn-ner
Délicat	Catouille (adj.)
Déliter (se)	Dépicher (se)
Demeuré (n.m.)	Gnian
Demi-kilo (500 grammes)	Livre (Demi-livre : 250 grammes)
Démonté	Déshailé
Dérouler	Détoupiner
Désagréger une boule de matière (coton, laine, mie de pain...)	Déploquer
Difficile	Catouille (adj.)
Doigtier en tissu avec cordons reliés au poignet	Délot
Ducastel (nom de famille)	Ducâtè

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

E

Eau-de-vie (valant 2, 4, ou 6 sous le verre, suivant le degré d'alcool, servie dans les cafés ruraux)	Fil (en 2, en 4, ou en 6)
Eau-de-vie de cidre ou de calvados	Goutte
Echancrure en V sur le devant du col d'une blouse	Fâle
Ecosser	Ecaler
Ecraser	Piler
Effilocher	Effiloquer
Egaliser	Parrer
Embarcation côtière ou mise sur un terre-neuvier pour pêcher la morue à Terre-Neuve	Doris
Embrouiller	Emberlificoter
Emmêler quelqu'un avec des paroles	Emberlificoter
Empêcher	Opposer
Emprunté	Empouqué
Encore	Oco
Enerver	Eluger ; Titiller
Enfant	Bézot (e)
Enfant en bas-âge	Poulot (e)
Enfoncer	Foncer (ça fonce!)
Enormément	Rien
Enrouler	Entoupiner
Entamer (un gâteau, un fromage...)	Atamer
Entêté	Tête de lard
Entre-jambe du pantalon	Fourquet
Entrechoquer	Machoquer
Eteindre une lumière	Souffler
Etourdir quelqu'un avec paroles	Eluger
Etranger au lieu, ou à la Normandie	Horsain
Evanoui	Ecaoui

Exciter

Titiller

Extrémité effilochée d'un bonnet de coton

Mouquette

Extrémité peu comestible et dure d'un légume

Gambon

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

F

Fagot de branchages	Bourrée
Faible	Ecaoui
Faiblement	Goutte (adj.)
Faire descendre une poule perchée	Déjouquer
Faire du cidre et de la boisson	Brasser
Faire tomber	Bailler
Farfouiller	Trifouiller
Fenêtre	Croisèye
Feu clair qui réchauffe	Fouée
Figure	Goule
Fils	Fieu
Fleur pompon	Mère de famille
Force	Vézouille
Force (pas de)	Rémonie (pas de)
Fossé en bord de route	Condeau
Fourche	Fourque
Froncer (des plis)	Grégir

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

G

Galipette	Caloupette
Gars	Fieu
Gauler (des pommes, des poires...)	Locher
Gelée de graisse dans une sauce froide	Flige, ou Fige
Gendre (lors des noces)	Bruman
Gerbes regroupées et mises debout dans les champs après la moisson	Villotte
Gifle	Païque ; Calotte ; Mornifle
Gifle d'un revers de main	Vat'laver
Giroflée	Ravenelle
Goémon	Varech (origine noroise)
Gorge	Fâle
Gorge d'animal	Gaviot
Goûter (n.m.)	Collation (n. f.) de quatre heures
Goûter (v.)	Collationner (v)
Goutte d'eau-de-vie de cidre ou de calvados	Rincette
Gravier	Gravelle
Grignoter avec les dents	Mâquillonner
Grumeau	Grumeleau

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

H

Habits

Habitude

Homme grand et sec

Humide

Humidité

Affutios

Pratique (n. f.)

Quinz'côtes (n. m. s.)

Mucre (adj.)

Mucre (n. m.)

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

I

Ici

Ichite

Imbécile

Gnian

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

J

Jambe

Jambe du bébé

Jambe féminine sexy

Jeune effrontée

Jonquille

Jucher

Gambe

Gambette

Gambette

Mouzette

Porion

Jouquer

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

K

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

L

Laisser tomber

Lait caillé en fromage blanc

Lampion

Las

Laver (se) le visage

Le

Lécher

Livrer sans précaution

Longtemps

Lui

Lune

Quitter tomber

Mattes (n. f. pl.)

Falot

Ecaoui

Débarbouiller (se)

Eul

Léquer

Bailler

Lôttemps

Li

Leune

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

M

Mâcher du bout des dents	Mâquillonner
Mâchonner	Mâquillonner
Madame	Maâme
Manger (n. m.)	Mâquer (n. m.)
Manger (v.)	Mâquer (v.)
Maintenant	Ahhui ou Anhi
Manoir	Câtè
Manteau	Panée ; Pannèye ; Requimpette
Marcher sur les pieds	Piler
Mélange d'eau très chaude sucrée et d'eau-de-vie de cidre ou de calvados	Foutinette
Mélange de cidre doux et d'eau-de-vie de cidre, que l'on boit bien chaud	Flip
Mensonge	Mentrie
Mer	Mé
Mère	Mé
Mesquin	Quien (adj.)
Mesure de 50 litres de pommes à cidre	Rasière
Mettre un pied devant l'autre pour avancer	Arquer
Meurtrir	Machoquer
Mijoter	Rodillonner
Milieu	Mitan
Moi	Mei
Moineau	Moisson
Moisi (adj.)	Mucre (adj.)
Moisi (n. m.)	R'muc (n. m.)
Moisir (v.)	Chanir ou Chénir
Moissonneur itinérant du mois d'août	A-oûteû
Monnaie	Sous
Morceau de bois	Chouquet
Morceau de bois volumineux	Chouque

Morceaux de coquilles ou d'écales

Morceau de lard gras

Morceau de tissu

Morceau de viande de bœuf

Mou (n. m.)

Mouche

Mouchette

Mouchoir

Ecalures

Tillette

Loque

Cornaille

Corée ; Courèye

Mouque

Mouquette

Mouqueû

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

N

Non plus

N'tou (itou « négatif »)

Nourriture

Mâquer (n.m.) (ex. le mâquer à lapins)

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

O

Oseille crépue

Où

Outil servant à remuer ou secouer.

Ouverture dans un talus, une haie, un mur...

Ouvert largement du col

Dogue

Oyòu

Digonneû

Brèque

Dégavé

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

P

Pain blanc fantaisie en forme de

2 petites brioches accolées

(vendu jusque vers 1940)

Pan arrière de la chemise

Pâquerette pomponette

Pardessus

Parler à tors et à tavers

Pas (négation)

Pas beaucoup

Passer par dessus

Pâté préparé avec des restes

de viande et de graisse

Patelle

Pauvre

Peau

Pêche

Pêche à pied sur l'estran

Pêcheur

Père

Péricliter physiquement

Petit(e)

Petit bois pour allumer le feu

Peu (adj.)

Pièces

Pièces de vêtements

Pingre (adj.)

Plant de poireau jeune à repiquer

Pleurer

Pleurnicher

Pleuvoir finement

Pluche

Régence (de la)

Fourquet

Mère de famille

Paletot

Bavacher

Pin

Goutte (adj.) (ex. J'y vèye goutte)

Encarvaller

Atignolles (n.f. pl.)

Bernique

Paur (Men paur tit gars) ; (poor, en anglais)

Piau

Pêque

Rocaille

Pêqueû

Pé

Décatir (se)

Pitit(e)

P'tit loup

Goutte (adj.) (ex. J'y vèye goutte)

Sous

Affutiôs (n. m. pl.)

Quien (adj.)

Porette

Quiauler

Quiauler

Crassiner

Pluque, ou Bluque

Poche de vêtement	Pouquette (pocket, en anglais)
Poignée de porte	Clenche
Point (néгатif)	Pin
Poisson	Pesson, ou Péchon
Poitrine de porc (charcuterie)	Tillette
Pomme (ou Poire) enrobée de pâte, et cuite au four	Douillon
Porc gras cuit	Lard (ex. rôti de lard)
Pouche	Pouque
Poulailler	Poulier
Poumon d'animal	Corée, ou Courèye
Poupée	Catin
Pour	Pou
Pourrie (adj. f.)	Pourritte (adj. f.)
Pousser des cris	Crêtelер
Préparer des affaires	Atteindre
Presser (se)	Décaniller (se)
Puis	Pi
Puiser	Pucher

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

Q

Quel ... (adj. qualificatif)

Quel...

Quelque

Méchant ... (adj. qualificatif)

Queû...

Queuque

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

R

Radin	Quien (adj.)
Ragaillardir	Rémouquer
Ramasser une loque en bouchon	Ramoucheler
Rancunier	Rencumeû
Re... (...voilà, ...venir, etc.)	Ar... (en général). (Arvoilà, Arvenir, etc.)
Réchapper	Récapper
Réchauffer	Récaûffaye
Rêche	Rêque
Récipient en zinc à long manche en bois pour puiser	Pucheû
Recoin	Racoin
Réconcilier (se)	Rabienner (se)
Recroqueviller (se)	Ramoucheler (se)
Redoubler : revenir sur ses pas	Radoubler
Redresser	Rebiquer ; Rediguer
Regarder	Argâder
Regarder quelqu'un avec insistance	Arлуquer
Remettre en forme (se)	Requiquer (se)
Remettre en tas	Ramoucheler
Remise extérieure	Caloge
Remorqueur sur la Seine à Rouen	Armorqueur
Remuant	Vézillant
Remuer	Touiller
Remuer (se)	Dégouginer (se) ; Mouver (se) (To moove, en anglais)
Remuer avec une tige ou avec ses doigts	Digonner
Remuer quelqu'un	Déjouquer
Renverser	Bailler
Repas de la matinée	Déjeuner
Repas du midi	Dîn-ner
Repas du soir	Souper (n.m.)
Retirer la coquille	Ecaler

Retirer la peau

Retourner

Ricaner

Ridée (vieille femme, pomme desséchée)

Ronger les sangs (se)

Roulade

Rouspéter

Rugueux

Rumex (plante)

Dépiaôter

Ratourner

Riocher

Grégie

Miner (se)

Caloupette

Rouscailler

Rêque

Dogue

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

S

Sabot	Chabiaô
Sac de jute ou de toile	Pouque
Saoul	Sâ
Sans forces	Ecaoui
Scie	Sciot
Seau	Siâ
Secouer quelqu'un	Déjouquer
Serrer (se) les uns contre les autres	Racailoter (se)
Seul	Seû
Sieste	Mérienne
Souche de bois	Chouque
Soulever le cœur, porter au cœur	Tort (faire) ; ex. ça me fait tort
Système d'attache des animaux (bovins, caprins) à l'herbe, à l'aide d'une chaîne ou d'une corde, autour d'un pieu en fer fiché en terre	Tière (origine noroise)

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

T

Tacher (d'une tache)	Taquer
Talus planté de hêtres dans le Pays de Caux	Fossé
Tartine beurrée	Dorée
Tartine de beurre, de rillettes, de pâté, etc.	Graissée
Tasse d'eau très chaude, sucrée, avec de l'eau-de-vie de cidre ou de calvados	Eau chaude
Terre labourable entre les clos-masures du Pays de Caux	Plaine
Tête de cochon	Tête de lard
Tige servant à remuer	Digonneû
Toi	Tei
Toile	Teile
Tomber	Bailler (se)
Tombereau	Banneau
Tondre	Ratiboiser
Ton	Tun
Torcher	Teurquer
Traire	Tirer
Traverse en bois d'un pressoir, intermédiaire entre le système de serrage, et le plateau qui comprime le marc de pommes	Chouquet
Très	Rien

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

U

Un

Eun

Une

Eune

User (au figuré : ex. tu nous uses)

Cosomer (ex. to nos cosomes)

VOCABULAIRE FAMILIAL - REPERTOIRE INVERSE

Famille DUCASTEL

V

Vache	Vaque
Vais (je)	Vas (je)
Veau	Viâ
Veaux	Viaôs
Veste	Requimpette
Vêtement	Panée, ou Pannèye
Vieille	Vieuille
Visage	Goule
Vivant	Vézillant
Voir	Vei
Voisin	Veisin
Voiture	Veitue, ou veintue
Vous	Vos
Voyage	Vyâge
Voyou	Vouyou

PERSONNES A L'ORIGINE DES MOTS
du
PARLER NORMAND FAMILIAL

Famille DUCASTEL et son entourage

° = né(e) x = marié(e) 0 = a résidé + = décédé(e)

Leurs initiales figurent sur le répertoire face aux mots qu'elles ont employés

AAD : **André, Augustin DUCASTEL**
° Rouen 1926
x Rouen 1949
0 Rouen
+ Rouen 2006

EBD : **Eugénie BACHMANN**, née Dupont, dit Emma
° Saint-Denis le Thiboult 1871
x Perruel sur Andelle 1891
0 Les Hogues, Vascœuil, Le Mesnil Perruel,
+ Rouen 1948

ADC : **Elisa, Angèle DUCASTEL**, née Cordier
° Saint-Riquier ès Plains 1874
x Saint-Riquier ès Plains 1897
0 Saint-Riquier ès Plains, Saint-Aubin sur Mer,
La Chapelle sur Dun
+ La Chapelle sur Dun 1957

EHD : **Emmanuel, Henri DUCASTEL**
° Saint-Riquier ès Plains 1871
x Saint-Riquier ès Plains 1897
0 Saint-Riquier ès Plains, Saint-Aubin sur Mer,
La Chapelle sur Dun
+ La Chapelle sur Dun 1943

AEL : **Albert, Elie LHEUREUX**
° La Chapelle sur Dun 1877
x La Chapelle sur Dun 1902
0 La Chapelle sur Dun
+ La Chapelle sur Dun 1945

LLL : **Lucien, Louis LEFEVRE**
° Rouen 1894
x Les Hogues 1920
0 Rouen
+ Rouen 1960

AGD : **Augustin, Georges DUCASTEL**
° Saint-Riquier ès Plains 1903
x La Chapelle sur Dun 1926
0 Saint-Riquier ès Plains, Saint-Aubin sur Mer,
La Chapelle sur Dun, Rouen, Vittefleu
+ Vittefleu 1987

RDL : **Réjane, Alice, Lucienne DUCASTEL**, née Lefèvre
° Rouen 1927
x Rouen 1949
0 Rouen
+ Le Petit Quevilly 2019

AL : **Annonciade, Berthe, Marguerite LHEUREUX**
° La Chapelle sur Dun 1904
0 La chapelle sur Dun
+ La Chapelle sur Dun 1987

RLD : **Rachel, Agnès, Marie LHEUREUX épouse Ducastel**
° La Chapelle sur Dun 1905
x La Chapelle sur Dun 1926
0 La Chapelle sur Dun, Rouen, Vittefleu
+ Corse 1983

ALB : **Alice, Marguerite LEFEVRE**, née Bachmann
° Les Hogues 1896
x Les Hogues 1920
0 Les Hogues, Le Mesnil-Perruel, Rouen
+ Bois Guillaume 1979

SBD : **Suzanne, Léontine, Hélène BARDOT née Ducastel**
° La Chapelle sur Dun 1917
x La Chapelle sur Dun 1945
0 La Chapelle sur Dun, Villeneuve le Roi (94)
+ Villeneuve Saint Georges (94) 2016

ALD : **Albertine, Blanche LEROY**, née Dupont
° Perruel 1883
x Les Hogues 1905
0 Perruel, Les Hogues (Sainte Honorine)
+ Les Hogues (Sainte Honorine)

YB : **Yves BACHMANN**
° Les Hogues 1938
0 Les Hogues
+ Chamonix 1957

CAD : **Cécile, Angèle DUCASTEL**
° Saint-Aubin sur Mer 1908
0 Saint-Aubin sur Mer, La Chapelle sur Dun
+ Saint-Valery en Caux 1983

YBL : **Yvonne BACHMANN**, née Linant
° Rosay sur Lieure 1916
x Les Hogues 1936
0 Rosay sur Lieure, Les Hogues
+ Les Hogues 1986

COM : **Communément employé**, dans le langage courant

Localisations :

La Chapelle sur Dun, Saint-Aubin sur Mer, Saint-Riquier ès Plains, Vittefleu : **Pays de Caux.**

Les Hogues, Rosay sur Lieure, Saint-Denis le Thiboult, Perruel, Le Mesnil-Perruel, Vascœuil : **Vallée de l'Andelle / Vexin Normand.**